



**Международный пакт
о гражданских и политических
правах**

Distr.: General
16 December 2009
Russian
Original: English

Комитет по правам человека

Девяносто седьмая сессия

Краткий отчет о 2673-м заседании*,
состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве
в четверг, 22 октября 2009 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н Ивасава

Содержание

Организационные и другие вопросы (*продолжение*)

Проект пересмотренных руководящих принципов представления государствами докладов согласно Международному пакту о гражданских и политических правах

* Краткие отчеты о 2669 – 2672–м заседаниях не составлялись.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* в Группу редакционного контроля, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 час. 10 мин.

Организационные и другие вопросы (продолжение)

Проект пересмотренных руководящих принципов представления государствами докладов согласно Международному пакту о гражданских и политических правах (CCPR/C/2009/1/CRP.1)

1. **Г-жа Келлер** (докладчик по проекту пересмотренных руководящих принципов представления докладов) сообщает, что Комитет производит пересмотр своих руководящих принципов для приведения их в соответствие с согласованными руководящими принципами, предназначенными для всех договорных органов по правам человека и для подготовки государствами-участниками базового документа. Участники Межкомитетского совещания настоятельно призвали все договорные органы принять руководящие принципы представления докладов до конца 2009 года.
2. Она высказывает искреннюю признательность другим членам Комитета, особенно г-ну О'Флаэрти, и Секретарю Комитета за их помощь в подготовке пересмотренных принципов.
3. В качестве первого шага она попыталась установить, в чем состоит общее содержание подхода, которому Комитет решил следовать по итогам предыдущих сессий. Было нелегко сделать общие выводы на базе содержащих неполную информацию кратких отчетов. В частности, отсутствуют официальные отчеты о дискуссиях, состоявшихся в марте 2008 года на девяносто второй сессии в Нью-Йорке. Кроме того, дискуссии, охваченные отчетами, носили общий характер, причем конкретных решений принято не было. Поэтому она решила воздержаться от включения в проект пересмотренных руководящих принципов многих элементов, которые могут быть сочтены «революционными», предпочтя вместо этого опираться на сложившуюся практику Комитета, которая прочно устоялась за последние годы. Она также принимала во внимание новые руководящие принципы представления докладов, принятые другими договорными органами, такими, как Комитет против пыток, Комитет по ликвидации расовой дискриминации и Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин.
4. Руководящие принципы представления докладов адресованы главным образом государствам-участникам; их предназначение состоит в оказании им помощи в представлении всеобъемлющих и оптимальных в структурном отношении докладов. Параллельно преследуется цель облегчить бремя представления докладов нескольким различным договорным органам.
5. В проекте пересмотренных руководящих принципов заложен постатейный подход, за исключением блока, объединяющего статьи 2.1, 3 и 26. В большинстве случаев руководящие принципы представляют собой не более чем обновленный вариант обычной практики Комитета. Однако в пунктах 17 и 19 содержится новый материал, касающийся составления перечней вопросов в преддверии представления доклада. Идея состоит в том, чтобы выяснить, не будет ли приемлемой для государств-участников упрощенная процедура, предполагающая, что, начиная с четвертого периодического доклада, Комитет будет составлять перечень вопросов, исходя из базового документа и его собственных заключительных замечаний, с целью его передачи государствам-участникам перед представлением доклада. Этот порядок носил бы факультативный характер и применялся бы с согласия как государства-участника, так и Комитета. Комитет в любой момент может предложить представить обычный периодический доклад.

6. **Председатель** предлагает высказать общие замечания по проекту пересмотренных руководящих принципов представления докладов.
7. **Г–н О’Флаэрти** высоко оценивает работу докладчика и Секретаря Комитета. Он также с удовлетворением отмечает, что все моменты, обозначенные им в его собственном вкладе, были учтены.
8. **Г–н Перес Санчес-Серро** считает, что проект пересмотренных руководящих принципов станет немалым подспорьем для государств-участников и позволит рационализировать порядок представления докладов. Комитет провел консультации по данному вопросу с государствами-участниками на предыдущей сессии. Он интересуется тем, были ли приняты во внимание их соображения.
9. Проект руководящих принципов является столь всеобъемлющим, что, на его взгляд, нет необходимости в составлении дополнительного перечня вопросов. Если в докладе не будут охвачены все моменты, упомянутые в руководящих принципах, секретариат может просто вернуть его государству-участнику на доработку. Комитет, со своей стороны, может обратить внимание на отсутствующую информацию в ходе диалога. Такой подход позволит Комитету сэкономить время и рассматривать большее количество докладов за одну сессию.
10. **Г–жа Шане** заверяет г–на Переса Санчеса-Серро, что в проекте пересмотренных руководящих принципов нашли отражение некоторые моменты, поднятые государствами-участниками в ходе консультаций, состоявшихся на предыдущей сессии. Государства-участники, как правило, проявляют большую заинтересованность в получении перечня вопросов. Она сомневается, чтобы многие из них предпочли вместо этого представлять полный доклад. Было бы полезно заслушать сообщение Секретаря Комитета против попыток об опыте использования этим комитетом схемы представления докладов, исключительно на основе перечня вопросов. Важно учесть также и соображения Специального докладчика по последующей деятельности в связи с заключительными замечаниями.
11. **Председатель** предлагает высказаться по пунктам 17–19 проекта пересмотренных руководящих принципов.
12. **Г–н Амор** благодарит докладчика и Секретаря за основательную работу над составлением руководящих принципов. Он приветствует в принципе предложения, содержащиеся в пунктах 17–19, но считает, что до принятия окончательного решения следует тщательно взвесить их последствия.
13. **Г–н Телин**, отмечая, что в соответствии с предлагаемой новой схемой доклад государства-участника будет состоять из его ответов на перечень вопросов, спрашивает, к каким источникам предполагается обращаться при составлении перечня вопросов. В настоящее время целевая группа составляет свой список, исходя из доклада государства-участника, а также соображений, представленных НПО и другими независимыми сторонами. Не исключено, что подход, выдвигаемый в рамках новой предлагаемой системы, будет менее предсказуемым и более произвольным. Некоторую путаницу вносит заголовок «Перечни вопросов в преддверии представления докладов», предшествующий пункту 17. Оратор предпочел бы другой заголовок типа «Сфокусированный доклад на базе ответов на перечень вопросов».
14. **Г–н О’Флаэрти** говорит, что у него нет однозначного отношения к предлагаемой новой системе, но что он готов выслушать аргументацию.

15. Он считает, что подход, основанный на перечне вопросов, скорее, подходит для узконаправленных договоров, таких, как Конвенция против пыток. В силу своего мандата Комитет по правам человека обязан проводить широкий систематический обзор соблюдения всего спектра гражданских и политических прав в государствах-участниках. Он опасается, что подход, основанный на составлении перечня вопросов, неизбежно приведет к оставлению вне поля зрения некоторых вопросов, вызывающих озабоченность, и что в итоге Комитет упустит возможность для ведения диалога с государствами-участниками по важным вопросам. В рамках нынешней системы Комитет нередко выявляет неотложные проблемы, которые не фигурируют в перечне вопросов. Он также опасается, что перегруженный секретариат столкнется с почти невыполнимой задачей, когда встанет вопрос о составлении всеобъемлющего перечня вопросов. То же относится и к целевым группам.

16. Озабоченность вызывает и то, как такой подход скажется на взаимодействии Комитета с НПО. Выявление ключевых вопросов будет происходить в относительно замкнутой среде. Будет нелегко обеспечить учет Комитетом свежей информации, представляемой НПО, особенно сведений, собранных специализированными НПО, которые не имеют большого веса.

17. Далее, предлагаемый новый порядок по существу представляет собой подход с ориентацией на проблемы, тогда как в обязанности Комитета входит также и выявление примеров передового опыта. Его интересует, все ли договорные органы перейдут на новую систему или Комитет по правам человека и Комитет против пыток выбьются из общего ряда.

18. Переходя к частным моментам, он говорит, что не нашел в пунктах 17–19 упоминания о возможности пополнения перечня вопросов в свете новых событий. Не ясно, будет ли Комитет и впредь задавать обычные вопросы, касающиеся, например, выполнения заключительных замечаний, снятия оговорок к Пакту, прав человека и терроризма. Не ясно также, каково будет содержание официальной базы данных, на которую Комитет будет опираться при определении задаваемых вопросов. Можно предположить, что ее будут составлять предыдущие доклады, заключительные замечания, доклады других договорных органов, итоги универсального периодического обзора и информация, доступная в Интернете; однако, на его взгляд, база данных должна быть составлена таким образом, чтобы обеспечивать единообразный подход в условиях коренным образом пересмотренной системы. Он исходит из того, что целевые группы продолжат свою работу, но высказывает при этом мысль о том, что ввиду их возросшей ответственности выявляемые ими вопросы должны выноситься на рассмотрение Комитета в полном составе.

19. В соответствии с пунктом 18 Комитет или государство-участник могут при определенных обстоятельствах счесть целесообразным представить полный доклад. Он интересуется тем, в каком порядке Комитет будет принимать такое решение. Он высказывает мысль о необходимости включить положение о проведении обзора этого радикально нового порядка работы после пробного периода, скажем, в пять лет. И наконец, если Комитет утвердит предлагаемый новый порядок, ему также следует рассмотреть свои внутренние методы работы.

20. **Председатель** предлагает Секретарю Комитета против пыток выступить с сообщением о накопленном этим Комитетом опыте применения подхода, основанного на перечне вопросов.

21. **Г-н Натаф** (Секретарь Комитета против пыток) сообщает, что в рамках новой системы Комитет против пыток составляет перечни вопросов, исходя из заключительных замечаний самого Комитета, а также других договорных органов, информации, поступающей от мандатообладателей органов Организации Объединенных Наций по правам человека и ее специализированных учреждений, итогов универсального периодического обзора в той части, в какой они применимы, и информации, поступающей от организаций гражданского общества, национальных правозащитных институтов и НПО.

22. Комитет против пыток не подготавливает перечни вопросов для первоначальных докладов или докладов, которые уже были представлены. Кроме того, государства-участники могут отказаться от такого порядка и представить полные доклады. Перечни состоят из двух частей. Первая часть основана на предыдущих заключительных замечаниях, а во второй части поднимаются общие вопросы, в том числе вопросы, касающиеся правовых, административных и иных мер, которые принимаются для выполнения положений Конвенции и рекомендаций Комитета.

23. Перечень вопросов составляется двумя докладчиками и утверждается на пленарном заседании. Однако он не носит обязательного характера для Комитета. В ходе диалога с государством-участником члены вправе поднимать и другие вопросы. Хотя подход, которому следует Комитет против пыток, и в самом деле ориентирован на имеющиеся проблемы, во вторую часть перечня вопросов, направляемого в преддверии представления доклада, включаются общие вопросы, в связи с которыми государства-участники вправе поднимать любую тему, и в том числе делиться примерами передового опыта. Обе части перечня содержат некоторые стандартные вопросы.

24. Комитетом против пыток был согласован двухлетний пробный период. Первые перечни вопросов, направляемые перед представлением доклада, были подготовлены в связи с докладами четырех государств-участников, подлежащими представлению в 2009 году; подготовлены еще девять перечней, предназначенных для государств, которым предстоит отчитываться в 2010 году. После этого такой порядок будет использоваться Комитетом на факультативной основе: государства-участники могут выбрать вариант представления полного доклада. В ноябре 2010 года будет утвержден 21 перечень для государств, обязанных представить свои доклады в 2011 году. Государствам отводится год на подготовку ответов на перечень вопросов, причем рассмотрение ответов должно производиться в годичный срок; это сделано для того, чтобы обеспечить представление возможно более свежей информации и избежать необходимости составления дополнительных перечней.

25. **Г-н Лаллах** высказывает мнение, что информацию, содержащуюся в пунктах 17–19 проекта руководящих принципов, следует поместить после пункта 106, т.е. в конце раздела, посвященного подготовке периодических докладов. В целом он выражает обеспокоенность относительно того, как подход, основанный на составлении перечней вопросов, передаваемых государству-участнику перед представлением им своего доклада, скажется на участии НПО в постановке вопросов. Если НПО будут привлекаться к этой работе только после получения ответа на перечень вопросов, рассмотрение этих вопросов может затянуться. Кроме того, в отличие от нынешнего положения, когда требуется представлять полный доклад, новый подход может позволить государствам-участникам уклоняться от ответов на некоторые вопросы либо ограничивать, по меньшей мере на практике, право членов Комитета поднимать те или иные темы. Двухлетний период, установленный Комитетом против пыток для опробо-

вания такого подхода, представляется слишком коротким, поскольку удастся охватить слишком мало государств-участников. И все же, несмотря на то, что сфера компетенции у Комитета против пыток уже, чем у Комитета по правам человека, было бы полезно дополнительно изучить его опыт.

26. Комитету следует со всей серьезностью рассмотреть вопрос о том, предназначаются ли пункты 20–106 проекта руководящих принципов только для первоначальных докладов, учитывая, что для подготовки периодических докладов уже существуют другие руководящие принципы. Проект руководящих принципов может оказаться полезным и для государства-участника, составляющего свой первый периодический доклад. Так или иначе, Комитету не следует допускать снижения эффективности своей работы в рамках Пакта.

27. **Г-н Натаф** (Секретарь Комитета против пыток) говорит, что основное отличие нового порядка, о котором Комитету против пыток было известно заранее, состоит в том, что НПО более не принимают непосредственного участия в подготовке перечня вопросов, направляемого в преддверии представления доклада. Поэтому при рассмотрении этого порядка было принято решение заблаговременно объявить о том, каким странам предстоит отчитываться перед Комитетом, с тем чтобы НПО смогли представить информацию, которая могла бы затем использоваться при подготовке перечней. Таким образом, НПО могут, как и ранее, взаимодействовать с Комитетом дважды: первый раз при подготовке перечня вопросов и второй – во время заслушивания государств-участников.

28. Новый порядок был введен с целью оказать помощь государствам-участникам в подготовке их докладов путем привлечения их внимания к вызывающим беспокойство проблемам до этапа составления докладов. Помимо этого, такой порядок уменьшает нагрузку на государства-участники, которым требуется подготовить лишь один документ, а не два, даже если это создает дополнительную нагрузку на Комитет в связи с подготовкой перечней вопросов, направляемых в преддверии представления докладов, для всех государств, которым предстоит отчитываться на Комитете, независимо от того, будут ли эти перечни ими использованы. Поскольку перечни так или иначе будут обнародованы, они тем самым послужат цели привлечения внимания к вопросам, вызывающим озабоченность Комитета. Если то или иное государство-участник предпочтет не отвечать на них, это также послужит сигналом для Комитета, гражданского общества и международного сообщества.

29. **Г-жа Пруве** (Секретарь Комитета) говорит, что аналогичный порядок уже применяется для получения от НПО информации, используемой при составлении обычных перечней вопросов. Можно было бы распространить эту практику на подготовку перечней вопросов, направляемых в преддверии представления докладов.

30. **Г-жа Шане** высказывает мнение, что, хотя введение нового подхода типа того, что был предложен г-жой Келлер, потребует внести изменения в методы работы Комитета, последнему следует проявить готовность к переменам в интересах повышения отдачи и эффективности, а также привлечения внимания к своей деятельности. Перемены в других звеньях системы органов защиты прав человека, например введение универсального периодического обзора, потенциально сказываются на работе договорных органов по правам человека. Ныне применяемый Комитетом подход стал тяжеловесным, что проявляется, например, когда государства, представляя свой шестой или седьмой периодический доклад, по-прежнему вынуждены описывать свой конституционный строй, который в большинстве случаев остается неизменным. Подготовка перечней вопросов, направляемых в преддверии представления докладов, позволит Комите-

ту сосредоточивать внимание на проблемах, вызывающих особую озабоченность, что тем более важно в свете широкой сферы охвата Пакта. Разумеется, из соображений осмотрительности любой новый подход надлежит опробовать, добиваясь, чтобы он был достаточно гибким, и не проявляя поспешности при внедрении перемен; однако согласование общей позиции по таким процедурам позволило бы усовершенствовать деятельность и придать более позитивный имидж договорным органам по правам человека.

31. **Г-н О'Флаэрти**, соглашаясь со многими тезисами, высказанными г-жой Шане, тем не менее не избавился от некоторых сомнений. Он высказывается за то, чтобы Комитет продолжил рассмотрение остальной части проекта руководящих принципов, отложив на более поздний срок обсуждение в качестве отдельного пункта вопроса о перечнях, направляемых перед представлением доклада. Он предлагает г-же Келлер представить конкретные предложения на одной из следующих сессий Комитета; к тому же это даст время для консультаций с НПО, т.е. заинтересованными сторонами, у которых прежде других могут возникнуть опасения относительно предложенного подхода.

32. **Г-н Ривас Посада** напоминает, что изначальной причиной пересмотра действующих руководящих принципов была неудовлетворенность государств-участников и членов Комитета нынешним порядком представления докладов. Представляемые в соответствии со статьей 40 Пакта доклады, которые должны охватывать все права, закрепленные в этом документе, неизбежно содержат массу информации, значительная часть которой имеет лишь косвенное отношение к основным вопросам, вызывающим озабоченность Комитета, но при этом не всегда включают достаточно подробные сведения по наиболее жгучим проблемам. Соответственно, основной задачей является выправление этого перекося. Вместе с тем Комитету следует рассмотреть вопрос о том, в какой мере желательно объединить процесс представления докладов во исполнение требований Пакта с процессом подготовки перечня вопросов и ответа на них, цель которого – облегчить и направить в должное русло диалог с государствами-участниками. Он поддерживает предложение г-на О'Флаэрти провести дополнительную дискуссию по этому вопросу на одной из следующих сессий.

33. **Г-н Телин** говорит, что пояснения, данные представителем секретариата Комитета против пыток, и высказывания г-жи Шане позволили снять кое-какие из его озабоченностей и укрепили его во мнении, что Комитету следует поддержать идеи, выдвинутые в проекте пересмотренных руководящих принципов представления докладов.

34. Он подчеркивает, что многие из других вызывающих озабоченность моментов касаются более общего вопроса о методах работы Комитета, и напоминает, что Комитет ранее в предварительном плане принял решение об учреждении рабочей группы по рассмотрению этих методов работы. Поэтому он предлагает два варианта подхода к вопросу о рационализации процедуры представления докладов: либо Комитет может принять нечто в духе представленного проекта предложения, либо данный вопрос может быть передан в рабочую группу. Он подчеркивает, что Комитет во всех случаях самостоятельно определяет свои собственные правила работы и может вновь пересмотреть их в любой момент в будущем.

35. В качестве исходной посылки, как представляется, было принято, что рационализированный метод должен применяться только после того, как тем или иным государством-участником было представлено определенное количество докладов, а не исходя из каких-либо иных критериев. Он выступает с идеей альтернативного подхода, согласно которому государства подразделялись бы на

группы в соответствии с рядом критериев, причем к государствам, которые Комитет, основываясь на итогах рассмотрения предыдущих докладов, признает в целом выполняющими свои обязательства, мог бы применяться более сфокусированный и рационализированный подход. Предполагаемая рабочая группа могла бы рассмотреть, допустим, и такой вариант.

36. **Г-н Амор** говорит, что уже несколько лет придерживается того мнения, что периодический доклад государства-участника должен состоять в основном из ответов на вопросы со стороны Комитета, что к тому же могло бы способствовать координации деятельности с другими комитетами. Вопросы, поднимаемые Комитетом, должны не только вытекать из предыдущих докладов, но должны отражать также его озабоченность по другим моментам, в том числе затрагиваемым в сообщениях, поступающих от НПО, которые должны и впредь полностью вовлекаться в осуществление инициатив Комитета. Однако он опасается, что, если базовая информация не будет исходить от соответствующего государства-участника, оно может постепенно утратить готовность к сотрудничеству с Комитетом, который может подвергнуться обвинению в том, что служит приводным ремнем для привнесения информации из других источников. Кроме того, если доклад будет основан на вопросах со стороны Комитета, то можно ожидать, что и последующая дискуссия также будет ограничена теми же вопросами в ущерб другим темам, которые тем самым будут игнорироваться или оттесняться на задний план. В силу этих вызывающих озабоченность вопросов, к мерам по рационализации порядка представления докладов, по его мнению, следует подходить с должной осмотрительностью.

37. Он высказывает следующую идею: в качестве первых пробных шагов Комитет может за год до намеченной даты представления доклада предложить государству-участнику включить в свой следующий доклад, в частности, ответы на вопросы из переданного ему перечня. Такой подход позволил бы Комитету сфокусировать внимание на тех вопросах, которые он считает имеющими фундаментальное значение, а государство при этом могло бы коснуться в своем докладе и других тем. После этого Комитет смог бы поставить и другие вопросы, касающиеся выполнения Пакта. Он считает, что такие нововведения могли бы повысить эффективность работы Комитета, подчеркивая при этом, что доклады государств-участников не должны ограничиваться только ответами на заранее заданные вопросы.

38. **Г-жа Майодина**, делясь своим первым впечатлением о том, что предлагаемые новые руководящие принципы носят чересчур революционный характер, говорит, что разделяет многие из сомнений, высказанных г-ном О'Флаэрти. Некоторые из этих сомнений были устранены Секретарем Комитета против пыток. Она поддерживает предложение г-на Лаллаха о переносе обсуждения подхода, состоящего в предварительном направлении перечня вопросов, на конец дискуссии по проекту пересмотренных руководящих принципов, с тем чтобы дать дополнительное время на обдумывание.

39. Она поддерживает новые веяния в вопросе о методах представления докладов на тему о правах человека, но считает, что Комитет должен проявлять осмотрительность, возможно, создав рабочую группу для систематического анализа того, что требуется предпринять. По ее мнению, самым важным является активизация диалога на основе усовершенствованной системы представления докладов, а, по сложившемуся у нее впечатлению, Комитет против пыток фактически не видит большой разницы в получаемых им докладах, несмотря на переход на новые правила.

40. **Г-н Натаф** (Секретарь Комитета против пыток) в порядке уточнения своих вступительных высказываний и в ответ на озабоченность, высказанную членами Комитета, говорит, что одним из наиболее важных аспектов подхода, основанного на предварительном направлении перечня вопросов, является отслеживание последующей деятельности, с тем чтобы не допустить пробуксовки процесса в период между докладами. Комитет против пыток систематически пользуется процедурой предварительного направления перечня вопросов для укрепления последующей деятельности.

41. Как и Комитет по правам человека, Комитет против пыток еще не утвердил согласованные руководящие принципы представления докладов. Еще не принято им решение и о том, включать ли упоминание о предварительно направляемом перечне вопросов в свои руководящие принципы представления докладов или правила процедуры.

42. В Комитете против пыток государства-участники почти всегда используют рационализированный порядок отчетности; исключением являются их первоначальные доклады. Были отдельные случаи, когда некоторые из них предпочли не использовать этот порядок, который остается факультативным. При новой системе доклады стали представляться более пунктуально, носят более сфокусированный характер и содержат меньше не относящейся к делу информации. Вместе с тем эти доклады еще не были рассмотрены Комитетом, и, соответственно, у его членов не было возможности высказать свое мнение.

43. **Сэр Найджел Родли** высказывает разочарование по поводу того, что, по всей видимости, не удалось добиться дальнейших подвижек в вопросе о рационализированной процедуре представления докладов; эта идея была концептуально проработана г-жой Шане, хотя впервые была выдвинута и разработана другим договорным органом. Комитет же, между тем, проявляет колебания относительно принятия дальнейших мер. Признавая, что внедрение нового порядка сопряжено с определенными трудностями, он подчеркивает, что более весомыми, наверняка, будут преимущества, к которым следует отнести устранение неприлично разбухшего портфеля нерассмотренных докладов.

44. Он предостерегает, что не следует дожидаться того, как проявит себя новая система в Комитете против пыток, подчеркивая необходимость продемонстрировать, что Комитет по правам человека серьезно относится к проблеме накопившихся нерассмотренных докладов. Не стоит возиться с деталями руководящих принципов представления отчетности в условиях, когда их в любом случае придется корректировать вновь в рамках процесса согласования.

45. Он приветствует предложения, изложенные в пунктах 17–19 проекта пересмотренных руководящих принципов, но считает их недостаточно далекоидущими. Дождаться наступления срока представления тем или иным государством-участником своего четвертого доклада, с тем чтобы приступить к внедрению рационализированного порядка, было бы половинчатым решением, которое не позволило бы решить реальную проблему просроченных докладов. На его взгляд, вопрос состоит в том, следует ли применять новый порядок, начиная со второго или с третьего доклада государства-участника.

46. Он считает, что вопрос о рационализированном порядке представления докладов для рабочей группы не подходит, а должен рассматриваться самим Комитетом. Рабочая группа, возможно, могла бы доработать детали такой процедуры после принятия Комитетом принципиального решения, но, по его мнению, секретариат, опираясь на опыт Комитета против пыток, мог бы справиться с этой задачей не хуже.

47. Выразив сожаление по поводу того, что согласие по этому вопросу еще не достигнуто, он высказывается в поддержку предложения о том, что Комитету следует вернуться к его рассмотрению на пленарном заседании после завершения дискуссии по остальной части документа.
48. **Г-н О'Флаэрти** высказывает то понимание, что члены Комитета достигли согласия о подходе, предполагающем предварительное направление перечня вопросов, но пока не определились относительно того, на каком этапе процесса и в каких рамках его следует использовать. Он не поддерживает идеи передачи этого вопроса в рабочую группу, но с готовностью рассмотрит любой другой вариант, который будет согласован Комитетом.
49. **Г-жа Келлер**, отвечая на высказанную на заседании озабоченность, подчеркивает, что в ее задачи входила подготовка проекта новых руководящих принципов представления докладов, а не методов работы. Ей представляется, что многие высказанные сомнения касаются методов работы, которые нет нужды отражать в руководящих принципах. Какие бы методы ни были избраны Комитетом, они не представляют собой нечто незыблемое, но могут со временем корректироваться с учетом отзывов со стороны государств-участников и НПО.
50. Она считает, что основным результатом введения нового порядка отчетности в Комитете против попыток стала экономия времени и усилий, которые государства-участники вынуждены были затрачивать на подготовку своих докладов. Она выражает готовность внести изменения в свой проект руководящих принципов, например, назвав новый порядок «сфокусированным» или «рационализированным» или включив положение о его применении начиная со второго или третьего, а не с четвертого доклада, а также готовность отложить дальнейшую дискуссию по пунктам 17–19. Ее главная забота состоит в том, чтобы Комитет пришел к принципиальному согласию по данному вопросу; если этого не сделать, его дальнейшая работа могла бы быть поставлена под угрозу.
51. **Г-н Амор** подчеркивает важность выводов г-жи Келлер и настоятельно призывает Комитет принять принципиальное решение о том, желает ли он одобрить ее пересмотренные предложения. Если это будет сделано, Комитет смог бы произвести их доработку позднее.
52. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что при наличии расхождений по деталям подавляющее большинство, на его взгляд, поддерживает принятие подхода, предполагающего предварительное направление перечня вопросов.
53. **Председатель**, учитывая поступившие от ряда членов Комитета просьбы о выделении дополнительного времени на изучение вопроса о подходе, предполагающем предварительное направление перечня вопросов, предлагает отложить дальнейшее обсуждение пунктов 17–19 проекта пересмотренных руководящих принципов.
54. Он предлагает членам Комитета вернуться к началу проекта пересмотренных руководящих принципов и изложить свои замечания.
55. **Г-н О'Флаэрти**, оговорившись, что не возражает против пункта 3, высказывает впечатление, что Комитет впервые обозначит себя новым сокращением – КГПП, которое было присвоено ему, чтобы не путать его с Советом по правам человека.
56. **Г-н Амор** предлагает заменить фигурирующую в пункте 7 фразу «дополнительная информация в этой связи, конкретно касающаяся выполнения Пакта» фразой «информация, конкретно касающаяся выполнения Пакта».

57. *Пункт 7 с внесенными в него поправками принимается.*
58. **Г-н О'Флаэрти**, касаясь пункта 9, предлагает опустить упоминание о предельном объеме в 60 страниц для первоначального доклада и в 40 страниц для последующих докладов. Эти предельные величины, вне всяких сомнений, были включены по предложению Отделом конференционного обслуживания, но большинство государств-участников в настоящее время представляют значительно более объемные доклады; едва ли Комитет получит всю требуемую информацию, если будет настаивать на столь кратком изложении.
59. **Председатель** напоминает, что ограничение объема было предусмотрено в согласованных руководящих принципах представления докладов (HRI/MC/2005/3, п. 19).
60. **Г-н О'Флаэрти** предлагает поэтому снять упоминание о предельном количестве страниц, поскольку нет нужды повторять то, что уже указано в согласованных руководящих принципах.
61. **Г-н Лаллах** поддерживает это предложение, особенно в свете всей той информации, которую Комитет запрашивает в своих руководящих принципах.
62. **Г-жа Келлер** считает целесообразным вновь указать предельный объем в руководящих принципах представления докладов Комитета, поскольку наиболее часто задаваемый вопрос касается объема докладов. Ясно, что предельный объем является всего лишь ориентировкой и не означает, что Комитет откажется рассматривать более объемный доклад.
63. **Г-н О'Флаэрти** считает, что, если Комитет укажет предельный объем в своих руководящих принципах, существует вероятность того, что государства-участники истолкуют эту ссылку как абсолютный предел и будут без нужды сокращать свои доклады.
64. **Г-н Лаллах** считает, что, поскольку в данном пункте уже содержится ссылка на соответствующие пункты согласованных руководящих принципов, необходимость указывать предельный объем отсутствует.
65. **Г-н Ривас Посада**, соглашаясь в принципе с идеей установления предельного объема докладов, считает, что невозможно втиснуть в 40 или 60 страниц всю запрашиваемую Комитетом информацию, если будет решено принять пункты 29–106 проекта пересмотренных руководящих принципов.
66. **Г-н Перес Санчес-Серро**, указывая на то, что Комитет вновь и вновь сталкивается с проблемой перевода документов, считает целесообразным включить в данный пункт ссылку на предельный объем в качестве ориентировки для государств-участников. К государствам, представляющим более объемные доклады, никаких санкций применяться не будет, но и они, и Комитет должны сознавать, что более краткие доклады помогут снять остроту проблемы письменного перевода.
67. **Г-н Амор** предлагает опустить весь пункт.
68. **Г-н Сальвиоли** предлагает опустить только второе предложение.
69. *Пункт 9 с внесенными в него поправками принимается.*
70. **Г-н Амор** предлагает следующую измененную редакцию пункта 10: «Необходимо, чтобы в основную часть доклада была включена в четкой и понятной форме соответствующая информация о правовых положениях, гарантирующих права, закрепленные Пактом. Вместе с тем было бы полезно, чтобы государства представляли для членов Комитета экземпляры текстов своих законо-

дательных актов и соответствующих мер на одном из рабочих языков Комитета». В этом случае нужда в пунктах 11 и 12 отпадает.

71. **Председатель** предлагает, чтобы г-жа Келлер и секретариат обсудили поступившее предложение для доработки пунктов 10 и 11.

72. *Предложение принимается.*

73. **Г-н О'Флаэрти** интересуется тем, не следует ли включить в раздел о дополнительной информации (пп. 11 и 12) руководящие принципы, касающиеся нынешнего порядка направления перечня вопросов.

74. **Г-жа Пруве** (Секретарь Комитета) отвечает, что этот пункт не был включен, потому что руководящие принципы предназначены в качестве рекомендаций по составлению докладов, а не для того или иного последующего этапа этого процесса.

75. **Председатель** спрашивает, достаточно ли десяти недель на подготовку письменного перевода к встречам с государствами-участниками.

76. **Г-жа Пруве** (Секретарь Комитета) говорит, что этот крайний срок указан Отделом конференционного обслуживания.

77. **Сэр Найджел Родли** считает, что Комитету не следует удлинять сроки, тем самым подталкивая Отдел конференционного обслуживания к снижению уровня эффективности его работы по сравнению с нынешним.

78. **Г-н Амор** предлагает снять упоминание о десяти неделях, поскольку Комитет должен иметь возможность требовать перевода важных документов в более короткие сроки.

79. **Г-жа Келлер** говорит, что упоминание десятидневного срока полезно тем, что защищает как Комитет, так и службу письменных переводов в случае, если государства не представляют документов своевременно.

80. **Г-н Ривас Посада**, поддержанный **г-ном Сальвиоли**, предлагает сохранить пункт 12, за исключением заключенной в скобки первой фразы, которую следует опустить.

81. **Г-н Перес Санчес-Серро** предлагает заменить заключенную в скобки фразу формулировкой «для их своевременного перевода». Какое-то пояснение относительно десятидневного срока необходимо.

82. *Пункт 12 с внесенными в него поправками принимается.*

83. **Г-н Ривас Посада** предлагает заменить заголовок перед пунктом 13 на следующий: «Подготовка докладов на национальном уровне».

84. *Пункт 13 с внесенными в него поправками принимается.*

85. **Г-н О'Флаэрти** предлагает заменить заголовок перед пунктом 14 на следующий: «Обязательства по представлению периодических докладов».

86. *Пункт 14 с внесенными в него поправками принимается.*

87. **Г-н О'Флаэрти**, оговорившись, что пункт 15 точно отражает нынешние методы работы, предлагает пересмотреть данный метод. Он предлагает опустить в первом предложении слова «в ходе частного заседания», с тем чтобы не исключать возможности проведения открытого заседания, если в будущем Комитет примет решение о проведении подобных заседаний в открытом порядке.

88. **Г-н Сальвиоли** соглашается с этим предложением во многом потому, что работа Комитета всегда была более результативной, когда проводилась в формате открытых заседаний. Что касается второго предложения, то он выступает за замену слова «заблаговременно» словами «достаточно заблаговременно».

89. **Сэр Найджел Родли** спрашивает, какое отношение имеет вопрос о непредставлении докладов к руководящим положениям по представлению докладов.

90. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что, если опустить пункт 15, то тогда в конце пункта 14 надлежит добавить следующую фразу: «государства, которые не соблюдают обязательства по представлению периодических докладов, попадают под действие процедуры Комитета, предназначенной для государств, не представляющих доклады».

91. **Г-н Ривас Посада** поддерживает предложение об исключении пункта 15.

92. **Сэр Найджел Родли** говорит, что, коль скоро государства-участники будут справляться с руководящими принципами представления докладов только в том случае, если они намерены представить доклад, было бы нелогично делать какую-либо ссылку на процедуры Комитета, относящиеся к государствам, не представляющим доклады. Он предлагает опустить всякое упоминание об этом вопросе, в том числе пункт 15.

93. **Председатель** высказывает то понимание, что Комитет выступает за исключение пункта 15.

94. *Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 18 час. 00 мин.
